Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na próżno biłem waszych synów, pouczenia nie przyjęli!\* Wasz miecz pożarł waszych proroków,\*\* jak lew, który sprawia zniszczenie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na próżno biłem waszych synów — nie przyjęli pouczenia! Wasz miecz pożarł waszych proroków, jak lew, który szerzy zniszczenie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na próżno biłem waszych synów, nie przyjęli pouczenia. Wasz własny miecz pożarł waszych proroków, jak niszczący lew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Próżnom bił synów waszych, karania nie przyjęli; miecz wasz pożarł przecie proroków waszych, jako lew tracący. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Próżnom karał syny wasze, karania nie przyjęli. Pożarł miecz wasz proroki wasze jako lew pustoszący, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na próżno karałem synów waszych: nie przyjęli tego jako nauki. Prorocy wasi stali się pastwą waszego miecza, niby lwa siejącego spustoszenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na próżno biłem waszych synów, nie przyjęli pouczenia; wasz miecz pożarł waszych proroków, jak lew pożerający. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na darmo biłem waszych synów – nie przyjęli nauki. Wasz miecz niczym lew niszczyciel pożerał proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na próżno karciłem waszych synów. Nie przyjęli tego pouczenia. Od waszego miecza ginęli wasi prorocy, jakby ich lew pożerał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na próżno smagałem waszych synów; nie przyjmowali przestrogi. Wasz [własny] miecz pożerał waszych proroków, jak lew dokonujący zniszczenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи молода забуде свою красу і дівчина свою прикрасу? А мій нарід Мене забув в днях, яким немає числа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Daremnie uderzałem waszych synów nie przyjęli przestrogi; wasz miecz pożerał proroków, niby morderczy lew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na darmo biłem waszych synów. Nie przyjęli skarcenia. Wasz miecz pożarł waszych proroków jak lew, który wytraca. |

1. 1) <x>30 26:14-24</x>; <x>290 1:5</x>; <x>300 5:3</x>; <x>370 4:6-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 17:13-14</x>; <x>120 21:16</x>; <x>160 9:26</x>; <x>300 26:20-23</x> [↑](#footnote-ref-3)